



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: POSGRADO - CETRALIT

Seminario: Traducción de narrativa

Profesores: Eleonora González Capria y Martín Felipe Castagnet

Cuatrimestre: segundo

Año: 2018

I. Fundamentación y descripción

Este seminario, articulado verticalmente con Traducción General, se propone reflexionar sobre la tarea y los problemas específicos de la traducción literaria, y, en particular, sobre la traducción de narrativa. Este objetivo se abordará mediante la práctica, crítica y comparación de traducciones, actividades que estarán enmarcadas por lecturas sobre la traducción en la Argentina, su relación con el mercado actual y las políticas lingüísticas y editoriales. En esta instancia curricular están previstas la incorporación de herramientas estructurales de análisis del relato y la ejercitación de la traducción, su crítica y comparación, partiendo de las secuencias que integran este tipo textual y de la selección de temáticas y textos literarios que permitan aproximarse de manera privilegiada a aquellos problemas transversales a la traducción de narrativa. También se favorecerá en este espacio el análisis de las representaciones del traductor, la traducción literaria y la lengua de traducción.

II. Objetivos

Que los estudiantes:

- afiancen y especifiquen los conocimientos y herramientas adquiridos en las instancias previas;
- reflexionen sobre los problemas específicos que plantea la práctica de la traducción literaria y de narrativa;
- incorporen herramientas que faciliten la elaboración de estrategias de traducción propias y fundamentadas;
- se entrenen en la producción, análisis y crítica de traducciones literarias;
- distingan materiales prescriptivos de descriptivos y se familiaricen con ellos.

III. Contenidos

Unidad 1. Introducción a la traducción de narrativa. Edición de narrativa traducida del inglés en Argentina. Géneros y subgéneros narrativos en las tradiciones de la lengua fuente y la lengua meta. El recorrido de la traducción: encargo de traducción, lectura instrumental, traducción y revisión. Los problemas de traducción y nociones de equivalencia en la traducción de literatura.

Unidad 2. Elementos de narratología: narrador, niveles narrativos, punto de vista, focalización, voz, ritmo. Las secuencias textuales de la narrativa: la traducción de la narración en la *short story* y en relatos con narradores, niveles narrativos y focalización múltiples.

Unidad 3. Las secuencias textuales de la narrativa: la traducción de la descripción y el diálogo en la literatura policial y fantástica. Representación de la oralidad y registro en

la voz del narrador y los personajes. Variación lingüística, variedad dialectal y español neutro. Sistemas ortográficos del inglés y el español para la traducción de narrativa.

Unidad 4. La traducción de la literatura infantil y juvenil. El niño como lector meta. Extranjerización y aclimatación. La adaptación. Neologismos, lenguas inventadas y nombres propios. El libro álbum, el libro ilustrado y el condicionamiento de elementos no lingüísticos. El relato infantil de origen folclórico y sus reescrituras contemporáneas: feminismo y traducción.

Unidad 5. La traducción del humor. Juegos de palabras, ironía, sátira, parodia. Recontextualización e incongruencia: el efecto humorístico de lengua fuente a lengua meta.

IV. Metodología de trabajo

Las clases serán teórico-prácticas y se abordarán los ejercicios de traducción con modalidad de taller.

Las siguientes se encuentran entre las actividades previstas:

- trabajo, en cada unidad, con ejemplos representativos y casos de estudio de literatura traducida en Argentina y otros países hispanoparlantes;
- lectura, exposición y discusión de textos críticos y teóricos sobre traducción y literatura, en función de los temas y géneros escogidos;
- análisis de paratextos;
- producción de traducciones (del inglés al español) de textos seleccionados por la docente para cada unidad, previos análisis y contextualización;
- análisis y revisión de las traducciones realizadas en el seminario, con exposición de las decisiones y estrategias del traductor;
- corrección fundamentada de traducciones de compañeros y actividades grupales e individuales que permitan a los estudiantes transitar los distintos papeles profesionales de traductor, revisor y crítico.

V. Bibliografía

Bibliografía general y específica por unidad

Unidad 1

Adamo, Gabriela (comp.), *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós, 2012.

Áverbach, Márgara, “La lectura instrumental en traducción literaria”, en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Bassnett, Susan, "Specific Problems of Literary Translation", en *Translation Studies*, Nueva York, Routledge, 2002.

Cortázar, Julio, "Notas sobre lo gótico en el Río de la Playa", en *Cahiers du monde hispanique et luso-brésilien* número 25, Toulouse, Caravelle, 1975, págs. 145-151

Even-Zohar, Itamar, "La posición de la literatura traducida en el polisistema literario", en *Teoría de los Polisistemas*, Madrid, Arco, 1999, 223-231.

Hurtado Albir, "Los problemas de traducción", en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Barcelona, Cátedra, 2011.

Nord, Christiane, "Grading the difficulty of translation tasks", en *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi, 2005.

Willson, Patricia, *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2004.

Unidad 2

Adam, Jean-Michel y Clara-Ubaldina Lorda, *Lingüística de los textos narrativos*, Madrid, Ariel, 1999.

Áverbach, Mágina, "El problema del aspecto", en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Bal, Mieke, *Teoría de la narrativa. Una introducción a la narratología*, Madrid, Cátedra, 1995.

Casamiglia B., Helena y Amparo Tusón Valls, "Los géneros discursivos y las secuencias textuales" y "Los modos de organización del discurso", en *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Madrid, Ariel, 1999.

Eco, Umberto, *Seis paseos por los bosques narrativos*, Barcelona, Lumen, 1996.

Fólica, Laura, "Francisco Porrúa, un traductor romántico para la ciencia ficción", en *Lenguas Vivas*, número 13, noviembre de 2017, pp. 119-128.

Genette, Gérard, *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*, México, Taurus, 1989.

Genette, Gérard, *Umbrales*, México, Siglo XXI, 2001.

Martínez, Matías y Michael Scheffel, *Introducción a la narratología. Hacia un modelo analítico-descriptivo de la narración ficcional*, Buenos Aires, Las Cuarenta, 2011.

Unidad 3

Adam, Jean-Michel y Clara-Ubaldina Lorda, *Lingüística de los textos narrativos*, Madrid, Ariel, 1999.

Áverbach, Mágina, "La traducción del diálogo", en *Traducir Literatura. Una escritura controlada*, Córdoba, Comunicarte, 2011.

Barrenechea, Ana María. "Ensayo de una tipología fantástica. (A propósito de la literatura hispanoamericana)", *Revista Iberoamericana* N° 80, julio-septiembre de 1972, pp. 391-403.

Hatim, Basil e Ian Mason, "Register Membership in Literary Translation", en *The Translator as Communicator*, Nueva York, Routledge, 1997.

Link, Daniel (comp.), *El juego de los cautos*, Buenos Aires, La Marca, 1992.

Jackson, Rosemary, *Fantasy. Literatura y subversión*, Buenos Aires, Catálogos, 1986.

Moure, José Luis, "Norma nacional y prescripción. Ventajas y perjuicios de lo tácito", *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Centro Virtual Cervantes, 2004.

Panesi, Jorge, "La traducción en Argentina", *Críticas*, Buenos Aires, Norma, 1998.

Todorov, Tzvetan, *Introducción a la literatura fantástica*, Buenos Aires, Paidós, 2006.

Villalba, Gabriela, "Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación", *El Taco en la Brea*, Nro. 5, 2017.

Zaro, Juan Jesús, "El desafío 'austral': las relaciones entre las industrias traductoras argentina y española", en Vidal Claramonte, María C.A. y María R. Martín Ruano (eds.), *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, Granada, Comares, 2013.

Unidad 4

Alvstad, Cecilia y Ase Johnsen (coords.), Dossier "La traducción de la literatura infantil y juvenil", *TRANS*, Nro. 18, 2014.

Escuela, Laura, "Libro álbum. Herramientas para el análisis", en AEDA, *Narración oral y libro álbum*, Boletín Nro. 59, 2018.

Oittinen, Riitta, "The dialogic relation between text and illustration: a translational view", *TcT*, Vol. 5, 1990, 40-53.

_____, "Children's Literature and Literature for Children", en *Translating for Children*, Nueva York, Garland, 2000.

Newmark, Peter, "Translation and Culture", en *A Textbook of Translation*, Nueva York, Longman, 1998.

Pacua Febles, Isabel, "La adaptación dentro de la traducción de la literatura infantil", *Vector Plus*, Nro. 13, 1999, 36-47.

Van Coillie, Jan y Walter P. Vershueren, *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*, Nueva York, Routledge, 2014.

Hunt, Peter (ed.), *Understanding Children's Literature*, Nueva York, Routledge, 2005.

Venuti, Lawrence, "Invisibility", en *The Translator's Invisibility*, Nueva York, Routledge, 1995.

von Flotow, Luise, *Translation and Gender. Translating in the "Era of Feminism"*, Ottawa, Ottawa Press, 1997.

Unidad 5

Bellos, David, "Match Me If You Can: Translating Humor", en *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*, Nueva York, Faber and Faber, 2011.

Delabastita, Dirk (ed.), "Introduction", *The Translator, Special Issue: Wordplay and Translation*, Vol. 2, November 1996.

Delabastita, Dirk (ed.), *Traductio. Essays on Punning and Translation*, Nueva York, Routledge, 1997.

Eco, Umberto, *Entre mentira e ironía*, Barcelona, Lumen, 2000.

Hutcheon, Linda, *A Theory of Parody. The Teachings of Twentieth-Century Art Forms*, Illinois, University of Illinois Press, 2000.

Pinto, María Cristina, "La traducción de humor en chistes e historietas", *I Congreso de Traducción*, Universidad Nacional de La Pampa, 1999.

Diccionarios y manuales de consulta

Alcina Franch, Juan y José Manuel Blecua, *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1994.

Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Chicago Manual of Style, Chicago, University of Chicago, 2010.

Di Tullio, Ángela, *Manual de gramática del español*. Buenos Aires, La isla de la luna, 2005.

García Negroni, M. M., *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*, Buenos Aires, Santiago Arcos, 2010.

Martínez de Sousa, José, *MELE 5*, Gijón, Trea, 2015.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1992.

RAE, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2010.

___, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2010.

___, *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: www.rae.es

___, *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en: www.rae.es

___, *Diccionario de americanismos*. Disponible en: www.rae.es

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1986.

Zorrilla, Alicia, *Diccionario de las preposiciones españolas (norma y uso)*, EDB, 2002

_____, *Hablar, escribir, traducir en español*, Fundación Litterae, 2003

_____, *Manual del Corrector de Textos*, Fundación Litterae, 2000.

_____, *Normativa lingüística española y corrección de textos*, Fundación Litterae, 2004

VI. Evaluación

Es requisito para la aprobación del seminario la asistencia al 75% de las clases y la realización de un trabajo escrito de integración de los contenidos, que incluirá una instancia de traducción.